Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przysłuchałem się i usłyszałem – nie mówią właściwie. Nikt nie ubolewa nad swoim zepsuciem, nie mówi: Co ja zrobiłem?! Każdy odwrócił się i pędzi swoim torem, jak koń cwałujący w bitwie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przysłuchałem się ich rozmowom i stwierdzam, że są niewłaściwe. Nikt nie ubolewa nad swoim zepsuciem, nie mówi: Co ja zrobiłem?! Każdy odwrócił się i pędzi swoim torem, jak koń cwałujący w czasie bitwy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uważałem i słyszałem: nie mówią właściwie, nikt nie żałuje swej niegodziwości, mówiąc: Cóż uczyniłem? Każdy biegnie swoją drogą, jak koń pędzący do bitwy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pilnowałem i słuchałem: nic nie mówiąc, co jest prawego; niemasz ktoby żałował złości swej, mówiąc: Cóżem uczynił? Każdy się obrócił za biegiem swoim, jako koń, który pędem bieży ku potkaniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pilnowałem i słuchałem, żaden, co dobrego jest, nie mówi. Nie masz żadnego, który by za grzech swój pokutował, mówiąc: Cóżem uczynił? Wszyscy się obrócili do biegu swego jako koń bieżący pędem ku potkaniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uważałem pilnie i słuchałem: nie mówią, jak trzeba. Nikt nie żałuje swej przewrotności, mówiąc: Co uczyniłem? Każdy biegnie dalej swoją drogą niby koń cwałujący do bitwy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uważałem na to, co mówią, i słyszałem: Mówią nieprawdę. Nikt nie ubolewa nad swoją złością w słowach: Cóż to uczyniłem? Każdy pędzi na oślep w swoim biegu, jak koń cwałujący w bitwie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zwróciłem uwagę i słuchałem: Nie mówią szczerze. Nikt nie boleje nad swoją niegodziwością, mówiąc: Co ja robię? Każdy wraca do swego biegu jak koń cwałujący w bitwie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nasłuchiwałem i słyszałem: mówią od rzeczy! Nikt nie boleje nad swą przewrotnością, mówiąc: «Jak mogłem to uczynić?». Nikt nie zawraca ze swej drogi jak koń pędzący do walki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przysłuchiwałem się i słyszałem: mówią rzeczy niewłaściwe i nikt nie okazuje żalu za swą niegodziwość, ażeby wyznać: ”Cóżem uczynił!” Bo nie zawraca w swoim rozpędzie, jak koń rozjuszony wśród walki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сприйміть і послухайте. Чи не так скажуть: Немає чоловіка, що кається у своїй злобі, кажучи: Що я вчинив? Спинився бігун від свого бігу як спочений кінь у своїм іржанні,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wsłuchiwałem się i słyszałem nie mówią nic szczerego, nikt nie żałuje swojej niegodziwości i nie mówi: Co

			uczyniłem? Każdy mknie ze swoim impetem, jak w boju nieujarzmiony rumak.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja zwracałem uwagę i słuchałem. Nie mówili właściwie. Nie było nikogo, kto by okazywał skruchę za swą niegodziwość, mówiąc: ’Cóż to uczyniłem?’ Każdy wraca do powszechnie przyjętego sposobu postępowania, jak koń, który cwałuje do bitwy.